

GUIA DE L'ASSIGNATURA

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓ DE L'ÀRAB C2		Codi: 22487	
Tipus: Troncal X		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4 crèdits	Hores/alumne: 95
(30 presencials, 45 no presencials, 20 treball autònom)			
Llicenciatura de Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 2008-09	Quadrimestre: 2		
Àrea: Traducció			
Llengua en la qual s'imparteix: català i/o castellà			
Professorat: Anna Gil			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu electrònic
Anna Gil Bardají	K-1022	A concertar amb l'alumne/a	anna.gil.bardaji@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

1) Objectius generals:

Aquesta assignatura, reprenent la metodologia i continguts treballats a TC1, pretén sistematitzar les estratègies necessàries per a resoldre els principals problemes que planteja la traducció d'un text àrab.

2) Objectius específics:

Els objectius específics d'aquesta assignatura són:

- Sistematitzar i agilitzar la recerca en el diccionari bilingüe àrab-espanyol
- Adquirir vocabulari bàsic relacionat amb els textos treballats a classe
- Sistematitzar i agilitzar la recerca per internet en àrab
- Aprendre els principals trets distintius del textos àrabs de caire turístic
- Ampliar els coneixements generals dels estudiants sobre la cultura, geografia i història àrabs.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competències <i>Exemples</i>	Indicador específic de la competència
Metodològica	Capacitat d'aplicar els continguts metodològics del curs en els exercicis i traduccions que els acompanyen
Estratègica	Capacitat de detectar i posar en pràctica les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text àrab
Documental	Capacitat de dur a terme recerques lexicològiques en el diccionari bilingüe àrab-espanyol i recerques documentals a la xarxa en àrab
Lèxica	Capacitat de memoritzar, interioritzar i activar el vocabulari treballat a classe
Textual	<ul style="list-style-type: none">Capacitat d'entendre els mecanismes segons els quals s'organitza un text en àrab (cohesió, coherència, etc.) i de reconèixer-ne els trets distintius.Capacitat de dur a terme una lectura comprensiva del text abans de traduir-lo
Capacitat d'aprenentatge autònom i en grup	Capacitat de planificar el treball individualment (definició de recursos propis, autoavaluació, etc.) i en grup (distribució de tasques, posada en comú, discussió, etc.)

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT - APRENENTATGE

Les classes seguiran desenvolupant els continguts distribuïts en les diferents unitats didàctiques exposades en l'apartat corresponent de l'assignatura TC1, si bé aquests continguts no tornaran a ser treballats de forma directa (s'obvia, doncs, la part teòrica que trobàvem a TC1). A classe es comentaran, debatran i es posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa. Per cada text traduït, hi haurà sistemàticament un petit exercici d'adquisició de vocabulari, a fi i a efecte que l'alumne vagi ampliant el seus recursos lèxics interns. Es recomana lliurar a la professora les diferents traduccions i exercicis de classe un cop acabats.

Activitat 1:

Exercici d'extracció d'idees principals

Extreure les idees principals d'un text de tipus turístic (exercici en parelles)

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
30 min.			

Activitat 2:

Exercici d'identificació de problemes de traducció

Exercici d'identificació dels possibles problemes que presenta el text que s'ha de traduir (exercici en parelles)

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
30 min.			

Activitat 3:

Exercici de documentació en àrab per internet

Els problemes del text en qüestió seran sobretot de tipus documental. Els alumnes els hauran de resoldre individualment a casa a través d'internet en àrab.

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
	1 h.		

Activitat 4:

Exercici de síntesi d'un text

Els alumnes hauran de resumir en unes 100 paraules un text X (exercici individual) i la traducció haurà de ser lliurada a la professora.

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
15 min.	1h.	Al cap d'una setmana	

Activitat 5:

Exercici de recerca de textos paral·lels

Els alumnes hauran de trobar un text paral·lel en català, castellà, anglès, francès, etc. al text que han de traduir. Ens fixarem en les qüestions d'estil, de lèxic especialitzat, de format, etc.

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
15 min.	1 h.		

Activitat 6:

Exercici de cohesió textual

Els alumnes hauran de cohesionar un text àrab mancat de cohesió tot i emprant els instruments treballats a classe (ús de connectors, reformulació sintàctica, etc.)

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
15 min.	1 h.		

Activitat 7:

Traducció dels textos del dossier

De forma individual, cada alumne haurà de traduir a casa els textos treballats a classe i lliurar-ne una versió a la professora abans de començar el següent text. Aquests textos seran primer llegits conjuntament a classe, moment en què es determinaran quins són els problemes específics de traducció que presenta el text.

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
	Entre 1 i 2 hores per text	Un cop realitzat a casa	

Activitat 8:

Exercicis d'adquisició de vocabulari

De manera sistemàtica, després d'haver traduït i lliurat el text a la professora els alumnes hauran de realitzar un exercici escrit en què s'examinaran les seves competències lèxiques en relació amb el text en qüestió. Aquests exercicis tenen com a objectiu l'adquisició d'un ampli corpus lèxic que prepari els estudiants per a realitzar l'examen final, que és SENSE diccionari.

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
30 min.		Un cop realitzat a classe	20 %

Activitat 9:

Un treball individual de traducció

Es tracta d'una traducció d'un text àrab real no traduït a cap altra llengua sobre un lloc d'interès turístic del món àrab (una ciutat, un museu, un jaciment arqueològic, etc.) Aquesta traducció anirà acompanyada d'un qüestionari detallat sobre la traducció que els alumnes hauran de lliurar complet.

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
	10 h	El treball s'haurà d'entregar el mateix dia de la prova final	30 %

Activitat 10:
Prova final
 Es tracta de traduir un text de dos proposats SENSE diccionari.

Temps presencial	Temps no presencial	Data realització o lliurament	Avaluació
2 h.		L'últim dia de classe	30 %

V. CONTINGUTS

Traducció de textos de tipus turístic, exercicis d'adquisició de vocabulari i exercicis puntuals (veure més amunt) per a treballar aspectes concrets de la traducció.

VI. BIBLIOGRAFIA

Diccionaris:
 Es recomana als alumnes adquirir UN d'aquests dos diccionaris (també es requeriran a TC2, TC3, TC4 i Seminari de Traducció C àrab):
 a) Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, Árabe-Español*, Madrid, Gredos, 1996,
 b) Corriente, Federico: *Diccionario Árabe-Español* (nueva edición), Barcelona, Herder, 2005.

L'HIPERDICCIONARI, Diccionari castellà-català-anglès en format CDrom (Enciclopèdia Catalana). Preu 60 euros. Molt recomanable!!!

Suport informàtic:
 Es recomana als alumnes disposar d'un ordinador amb connexió a internet i amb una versió de WINDOWS igual o superior a la 2000 (és necessari per a configurar a l'ordinador l'opció "llengua àrab")

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Traducció dels textos treballats a classe</i>	Un cop treballats els textos a classe, cada alumne haurà de presentar a la professora una traducció definitiva i personal d'aquest en la qual es resolguin satisfactòriament els problemes comentats prèviament a classe. Aquestes traduccions seran retornades als estudiants amb les correccions pertinents i amb una nota orientativa que serveixi a l'alumne de referència de cara a la prova final.	20 %
<i>Treballs individuals (activitats de classe i exercicis de reforç de continguts)</i>	Es tracta de totes aquelles tasques relacionades amb els continguts tractats a classe que l'alumne haurà de lliurar obligatòriament a la professora després de finalitzar cada unitat didàctica. Aquestes tasques es troben incloses en el dossier de l'assignatura, tot i que la professora es reserva el dret d'afegir-ne d'altres (sobretot activitats de reforç) quan ho cregui necessari.	20%
<i>Exercicis de lèxic</i>	Se'n realitzarà un cada cop que s'enllesteixi la traducció d'un text. De manera sistemàtica, l'alumne haurà d'aprendre el vocabulari del text treballat (generalment d'una setmana a l'altra) i realitzar una petita prova (d'uns 20 min. de durada) en què s'avaluaran els seus coneixements lèxics del text en qüestió.	20 %
<i>Treball individual de traducció</i>	Es tracta de la traducció d'un text d'unes 300 paraules escollit entre l'alumne i la professora acompanyat d'una sèrie de preguntes (veure Bases del treball de traducció) relatives a la traducció del text.	20 %
<i>Prova final</i>	La prova final consta de la traducció sense diccionari d'UN text a escollir entre dos.	20 %

2a convocatòria		
<i>Treball individual de traducció</i>	Es tracta de la traducció d'un text d'unes 300 paraules escollit entre l'alumne i la professora acompanyat d'una sèrie de preguntes (veure Bases del treball de traducció) relatives a la traducció del text.	50 %
<i>Prova final</i>	La prova final consta de la traducció sense diccionari d'UN text a escollir entre dos, així com de deu preguntes de caire teòrico-pràctic sobre els diferents continguts treballats durant el curs.	50 %

TC2 ÀRAB

BASES DEL TREBALL DE TRADUCCIÓ

El treball haurà de constar d'una **traducció** al català o castellà d'un text en àrab d'unes **300 paraules** escollit per l'alumne (amb l'assessorament de la professora) sobre alguna de les següents temàtiques:

- Història i geografia del món àrab
- Turisme al món àrab
- Cultura popular al món àrab

Paral·lelament a la realització d'aquesta traducció, l'alumne haurà de dur a terme les **DUES** activitats següents, que adjuntarà a la traducció en el moment del seu lliurament:

1) Definició de la tasca

Abans de començar a traduir, s'haurà de definir la tasca, és a dir, s'hauran d'especificar les condicions externes en què s'emmarca la traducció. Aquestes condicions, imaginades pel propi estudiant, han d'estar relacionades amb:

- L'encàrrec de traducció (Qui l'ha encarregada?: un particular, una empresa, una agència de traducció, etc.)
- El destinatari (Perfil de la persona a la/les persona/es a què va destinada la traducció: edat, nacionalitat, sexe, classe social, nivell cultural, etc.)
- Termini de temps per al seu lliurament
- Preu de la traducció (per paraula, pàgina, document, etc.)

2) Anàlisi retrospectiu de la traducció mitjançant el següent qüestionari:

Nom	i	cognoms	de	l'alumne:	
.....					
Títol	del	text	o	enunciat	aproximat:
.....					
Curs					acadèmic:
.....					
1) Com has aconseguit el text àrab i per quins motius l'has triat?					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					

2) Quan has iniciat la traducció i quan l'has acabada (data)?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

3) Quant de temps has dedicat a la traducció del text (hores aprox.)?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

4) Enumera les principals dificultats que t'ha plantejat la traducció d'aquest text:

1. *Dificultats de comprensió del TO*

- a)
- b)
- c)

2. *Dificultats de documentació i d'ús del diccionari*

- a)
- b)
- c)

3. *Dificultats de convencions gràfiques i d'estil (transcripció, abreviatures, xifres, puntuació, etc.)*

- a)
- b)
- c)

4. *Dificultats d'ordre lèxic i morfosintàctic*

- a)
- b)
- c)

5. *Dificultats relacionades amb la cohesió textual*

- a)
- b)
- c)

6. *Dificultats relacionades amb la traducció dels elements culturals*

- a)
- b)
- c)

7. *Dificultats d'altres tipus*

- a)
- b)
- c)

5) Quins problemes creus que has resolt bé?

-
-
-
-
-
-

6) Quins problemes creus que NO has resolt bé?

-
-
-
-
-
-